

Kuesioner Ortopedi/Orthopedics Questionnaire/整形外科 問診票

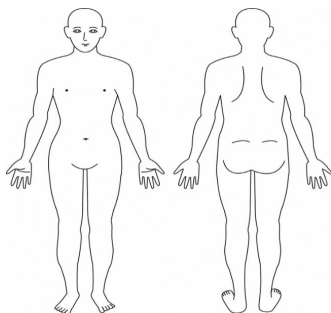
Nama pasien /Name of patient /患者氏名				Hanya untuk staf /For staff only /医療機関記入欄	BT= PR= BP= RR= SPO2=	°C menit./min./分 mmHg/mmHgmmHg menit./min./分 %
Tanggal lahir /Date of birth /生年月日 (西暦)	tahun /Year/年	bulan /Month/月	tanggal /Day/日	(Tahun/Years old/歳)		
Tinggi / Berat/Height/Weight/身長・体重	cm/cm	kg/kg	jenis kelamin/Sex/性別		<input type="checkbox"/> laki-laki/Male/男性	<input type="checkbox"/> perempuan/Female/女性
Alergi/Allergies /アレルギーの有無	<input type="checkbox"/> Makanan/Food(s)/食べ物: <input type="checkbox"/> Obat-obatan/Medicine/薬:					

Apa masalahnya hari ini? (Centang semua yang berlaku.)/What is the problem today? (Check all that apply.)
/今日は何のような症状がありますか。(複数ある方は複数☑してください。)

- Pembengkakan /Swelling/腫脹
- Nyeri/Pain/痛み
- Demam /Fever/発熱
- Mati rasa /Numbness/しびれ
- Keseleo /Sprain/ねんざ
- Kesulitan menekuk sendi /Difficulty bending joints /関節が曲げられない
- Cedera/Injury /けが
- Leher dan bahu kaku /Stiff neck and shoulders /肩こり
- Dislokasi /Dislocation/脱臼
- Kesulitan menggerakkan tangan dan kaki /Difficulty moving hands and feet /手足が動きにくい
- Saya disarankan oleh klinik/rumah sakit lain (atau saat pemeriksaan rutin) untuk datang ke sini.
/I was advised by another clinic/hospital (or at a regular check-up) to come here./他の医療機関から受診するように勧められた (健診含む)
- Lainnya/Other(s) /その他:

Jelaskan gejala yang Anda alami./Describe your symptoms.
/症状についてご質問します。

Lingkari tempat di mana Anda mengalami gejala tersebut.
/Circle the place where you are experiencing the symptom.
/症状のある部分に○を付けて下さい。



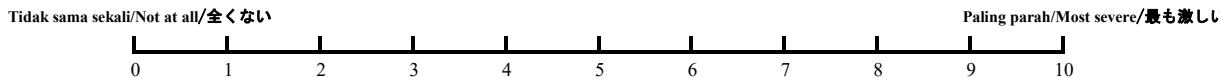
Kapan gejala terjadi? /When does the symptom occur?
/症状はどのようなときに現れますか。

- Pagi /Morning/朝
- Siang hari /Daytime/昼
- Malam /Evening/夕方
- Saat berada di tempat tidur/While in bed /就寝中
- Saat bangun tidur /When waking up /起床時
- Tidak teratur /Irregular /不定期
- Lainnya/Other(s) /その他:

Seperti apa gejalanya?/What is the symptom like?
/症状はどのような性質を持っていますか。

- Konstan/Constant/絶え間なく、続いている
- Gejala datang dan pergi/The symptom comes and goes /症状が出たり消えたりしている
- Gejala ini berangsur-angsur memburuk/The symptom is gradually worsening /徐々にひどくなってきている
- Lainnya/Other(s)/その他

Jika Anda menggambarkan gejala tersebut pada skala 1 - 10, seberapa parah gejala tersebut? Lingkari angka di bawah ini.
/If you describe the symptom on a scale of 1 - 10, how severe is it? Circle the number below.
/その症状の程度を数字で表すと、どのぐらいですか?下の数字のところに○を付けてください。



Kapan gejala dimulai?/When did the symptom start?
/この症状はいつからありますか。

tahun /Year /年

bulan /Month /月

tanggal /Day /日

Dari sekitar/From about _____ : _____ am./am./pm./pm

午前・午後 時 分ごろから

Apakah Anda sedang menjalani pengobatan, termasuk vitamin dan suplemen nutrisi?
/Are you currently on any medication, including vitamin and nutritional supplement?
/現在、飲んでいる薬はありますか? ※ビタミン、栄養剤、サプリメントも含まれます。

- Tidak/No /いいえ
- Ya/Yes /はい

*Tunjukkan kepada kami obat atau catatan pengobatan Anda (buku catatan).
/Show us your medication or medication record (notebook).
/お薬、もしくは「お薬手帳」を持っている方は、見せてください。

	Nama obat /Name of medications /お薬の名前	Bagaimana cara minum atau menggunakan obat Anda /How to take or use your medication /飲み方・使い方		Nama obat /Name of medications /お薬の名前	Bagaimana cara minum atau menggunakan obat Anda /How to take or use your medication /飲み方・使い方
①			⑥		
②			⑦		
③			⑧		
④			⑨		
⑤			⑩		

Apakah Anda, atau pernahkah Anda berada di bawah perawatan dokter di masa lalu?/Are you, or have you been, under the care of a doctor in the past?
現在治療している病気、または過去に治療していたことはありますか？

Tidak/No
/いいえ Ya./Yes
/はい

Jika Anda mencentang "Ya", pilih kondisi dari daftar, dan tuliskan nama rumah sakit tempat Anda menerima perawatan.
/If you checked "Yes", choose the condition from the list, and write the name of the hospital where you received treatment./ 「はい」に印した人は、疾患名リストから選択し、治療していた医療機関名を書いてください。

Nama penyakit (Tuliskan nomor dari daftar berikut ini) /Name of disease (Write the number from the following list) /疾患名 (下記リスト番号可)	Treatment kemajuan/Treatment progress /治療経過	Nama rumah sakit/Hospital name /医療機関名
	<input type="checkbox"/> Dipulihkan/Recovered/治癒 <input type="checkbox"/> Dalam perawatan/Under treatment/現在治療中 <input type="checkbox"/> Penghentian pengobatan /Withdrawal of treatment/治療中断 <input type="checkbox"/> Tidak diobati/Untreated/未治療	
	<input type="checkbox"/> Dipulihkan/Recovered/治癒 <input type="checkbox"/> Dalam perawatan/Under treatment/現在治療中 <input type="checkbox"/> Penghentian pengobatan /Withdrawal of treatment/治療中断 <input type="checkbox"/> Tidak diobati/Untreated/未治療	
	<input type="checkbox"/> Dipulihkan/Recovered/治癒 <input type="checkbox"/> Dalam perawatan/Under treatment/現在治療中 <input type="checkbox"/> Penghentian pengobatan /Withdrawal of treatment/治療中断 <input type="checkbox"/> Tidak diobati/Untreated/未治療	
	<input type="checkbox"/> Dipulihkan/Recovered/治癒 <input type="checkbox"/> Dalam perawatan/Under treatment/現在治療中 <input type="checkbox"/> Penghentian pengobatan /Withdrawal of treatment/治療中断 <input type="checkbox"/> Tidak diobati/Untreated/未治療	

<Daftar penyakit/List of diseases/疾患リスト>

Sistem penyakit/System of disease /疾患の系統	Nama penyakit/Disease names /疾患名
① Penyakit pencernaan /Digestive disease /消化器系の疾患	a. Tukak lambung /Peptic ulcer /消化器潰瘍 b. Hepatitis /Hepatitis /肝炎 c. Sirosis hati /Hepatic cirrhosis /肝硬変 d. Lainnya/Others/その他
② Penyakit sistem peredaran darah /Circulatory system disease /循環器系の疾患	a. Hipertensi /Hypertension/高血圧 b. Angina pectoris /infark miokard /Angina pectoris /myocardial infarction /狭心症・心筋梗塞 c. Aritmia /Arrhythmia/不整脈 d. Gagal jantung /Heart failure/心不全 e. Lainnya/Others/その他
③ Penyakit pernapasan /Respiratory disease /呼吸器系の疾患	a. Asthma /Asthma/喘息 b. Penyakit paru obstruktif kronik /Chronic obstructive pulmonary disease /慢性閉塞性肺疾患 c. Pneumonia /Pneumonia/肺炎 d. Tuberkulosis paru /Pulmonary tuberculosis /肺結核 e. Lainnya/Others/その他
④ Penyakit ginjal dan urologi /Kidney and urological disease /腎・泌尿器系の疾患	a. Gagal ginjal kronis /Chronic renal failure /慢性腎不全 b. Batu ginjal/kemih /Renal/urinary stone /腎・尿管結石 c. Infeksi saluran kemih /Urinary tract infection /尿路感染症 d. Lainnya/Others/その他
⑤ Penyakit otak dan sistem saraf /Brain and nervous system disease /脳神経系の疾患	a. Infark serebral /Cerebral infarction /脳梗塞 b. Pendarahan otak /Cerebral hemorrhage /脳出血 c. Epilepsi /Epilepsy /てんかん d. Lainnya/Others/その他
⑥ Penyakit endokrin atau metabolik /Endocrine or metabolic disease /内分泌代謝系の疾患	a. Diabetes mellitus /Diabetes mellitus /糖尿病 b. Hiperlipidemia /Hyperlipidemia /高脂血症 c. Kerusakan kelenjar tiroid /Thyroid gland malfunction /甲状腺機能障害 d. Hiperurisemia /Hyperuricemia /高尿酸血症 e. Lainnya/Others/その他
⑦ Penyakit tulang atau otot /Bone or muscle disease /骨・筋肉の疾患	a. Arthritis reumatoid /Rheumatoid arthritis /関節リウマチ b. Osteoporosis /Osteoporosis /骨粗鬆症 c. Osteoarthritis /Osteoarthritis /変形性膝関節症 d. Diskus intervertebralis yang mengalami herniasi /Herniated intervertebral discs /椎間板ヘルニア e. Asam urat/Gout/痛風 f. Lainnya/Others/その他
⑧ Penyakit kebidanan dan kandungan /Obstetrics and gynecology disease /産婦人科の疾患	a. Fibroid rahim /Uterine fibroids /子宮筋腫 b. Dismenore /Dysmenorrhea /月経困難症 c. Infertilitas /Infertility/不妊症 d. Lainnya/Others/その他
⑨ Penyakit mata/Eye disease /眼の疾患	a. Katarak /Cataract/白内障 b. Glaukoma /Glaucoma/緑内障 c. Retinopati /Retinopathy/網膜症 d. Lainnya/Others/その他
⑩ Tumor ganas /Malignant tumor /悪性腫瘍	a. Kanker perut /Stomach cancer /胃がん b. Kanker usus besar /Colon cancer /大腸がん c. Kanker hati/kandung empedu/pankreas /Liver/gallbladder/pancreatic cancer /肝臓・胆のう・膵臓がん d. Kanker payudara /Breast cancer /乳がん e. Kanker rahim /Uterine cancer /子宮がん f. Kanker paru-paru /Lung cancer/肺癌 g. Lainnya/Others/その他
⑪ Penyakit mental /Mental disease /精神の疾患	a. Depresi /Depression/うつ病 b. Skizofrenia /Schizophrenia /統合失調症 c. Lainnya/Others/その他
⑫ Penyakit THT /ENT disease /耳鼻科の疾患	a. Gangguan pendengaran /Impaired hearing/難聴 b. Pusing /Dizziness/めまい c. Kebisingan telinga /Ear noise/耳鳴 d. Alergi serbuk sari /Pollen allergy/花粉症 e. Lainnya/Others/その他
⑬ Penyakit darah /Blood disease /血液の疾患	a. Anemia /Anemia/貧血 b. Leukemia /Leukemia/白血病 c. Lainnya/Others/その他
⑭ Penyakit kulit /Skin disease /皮膚の疾患	a. Dermatitis atopik /Atopic dermatitis /アトピー性皮膚炎 b. Tinea (kaki atlet) /Tinea (athlete's foot) /白癬症 (水虫) c. Lainnya/Others/その他

Apakah Anda pernah menjalani operasi?/Have you ever had surgery?
/今までに手術をしたことがありますか。

- Tidak/No
/いいえ Ya/Yes
/はい

Jika Anda mencentang "Ya", tuliskan riwayat operasi Anda.
 /If you checked "Yes", write the history of your surgery.
 /「はい」に☑した方は下に手術歴を書いてください。

Nama penyakit/Disease names /疾患名	Nama operasi Anda /Name of your surgery/手術名	Ketika Anda menjalani operasi /When you had the surgery /手術をした時期	Rumah sakit tempat Anda menjalani operasi /Hospital where you had the surgery /手術をした医療機関

※Jika Anda tidak yakin dengan tanggal pasti operasi, tuliskan tahun atau usia.
 /If you are not sure about the exact date of the surgery, write the year or age.
 /※詳しい手術日がわからない場合は「年齢」、「手術した年」でも構いません。

Apakah Anda merokok secara teratur? /Do you smoke regularly?
/習慣的に、たばこを吸いますか。

- Tidak/No
/いいえ Ya/Yes
/はい Digunakan untuk merokok/Used to smoke
/以前吸っていた

Konsumsi rokok /Cigarette consumption/喫煙量	Durasi merokok/Duration of smoking /喫煙期間	Tahun ketika Anda berhenti merokok /Year when you stopped smoking /喫煙をやめた年
_____ rokok/Hari cigarettes/Day 本/日	_____ tahun/Year/年	_____ tahun/Year/年 _____ bulan/Month/月

*Jika Anda masih memiliki kebiasaan merokok, biarkan kosong pada pertanyaan tentang tahun Anda berhenti merokok.
 /If you still have a smoking habit, leave a blank in the question about the year you stopped smoking.
 /現在も喫煙を続けている方は、喫煙をやめた年は空欄のままにしておいてください。

Apakah Anda minum secara teratur? /Do you drink regularly?
/習慣的にお酒を飲みますか。

- Tidak/No
/いいえ Ya/Yes
/はい Digunakan untuk minum secara teratur/Used to drink regularly
/以前飲酒する習慣があった。

<input type="checkbox"/> Bir/Beer/ビール _____ ml/hari/ml /Day/日	<input type="checkbox"/> Wiski/Whisky/ウイスキー _____ ml/hari/ml /Day/日
<input type="checkbox"/> Sake Jepang /Japanese sake/日本酒 _____ ml/hari/ml /Day/日	<input type="checkbox"/> Anggur/Wine/ワイン _____ ml/hari/ml /Day/日
<input type="checkbox"/> Lainnya/Other(s) /その他 _____ ml/hari/ml /Day/日	

Jika perempuan, jawablah pertanyaan-pertanyaan di bawah ini. Apakah Anda sedang hamil, atau mungkin hamil?
/If female, answer the questions below. Are you pregnant, or possibly pregnant?
/女性の方のみお答えください。妊娠していますか、またその可能性はありますか。

- Tidak/No
/いいえ Ya/Yes
/はい Tidak tahu/Do not know/わからない

Apakah Anda sedang menyusui?/Are you breastfeeding?
/現在、授乳中ですか。

- Tidak/No
/いいえ Ya/Yes
/はい

Jika Anda memiliki permintaan khusus mengenai konsultasi, centang kotak.
/If you have a special request concerning the consultation, check the box.
/診察でのご希望がある場合は、☑をしてください。

- Saya ingin diberitahu tentang perkiraan biaya pengobatan saya sebelumnya.
 /I want to be informed of my estimated medical expenses in advance. /あらかじめ、医療費の概算を教えてください。
- Saya ingin memiliki penerjemah jika layanan penerjemah tersedia.
 /I want to have an interpreter if an interpreter service is available. /通訳がある場合は、通訳を付けてほしい。
- Lainnya/Other(s)/その他 :